

ALGO MÁS PARA LA BIBLIOGRAFÍA DE YACOB ABRAHAM YONÁ*

La contribución a la bibliografía de Jacob Abraham Yoná, publicada en esta revista por el eminente hispanista I. S. Révah, nos ha interesado por mil motivos¹. Hace tiempo que nos ocupa el estudio del romancero judeo-español de tradición oral. Nos urge, por lo tanto, aclarar los múltiples problemas bibliográficos que acarrearán esos efímeros libritos de cordel, en los que, durante varias décadas, Yoná se dedicó a recoger e imprimir en letras hebraicas un rico acervo de romances salonicenses. Entre los cinco libritos populares descritos por Révah se incluyen dos romancerillos de este tipo. En el curso de nuestras pesquisas, hemos podido localizar algunas otras publicaciones de Yoná, que permiten ampliar la muy importante aportación bibliográfica del Profesor Révah.

Al *Livriko de romansas 'importantes* (Sofía, 1908) y a la *Gu'erta de romansas 'importantes* (Salónica, 1920), descritos por Révah, ahora podemos añadir noticias de otros cuatro romancerillos de Yoná: 1) el *Sēfer gēdūlaθ Mōšeh* (Salónica, 1891); 2) una *Gu'erta de romansas 'importantes* (Salónica, 1910[?]); 3) una *Brošura de romansas 'importantes* (Salónica, 1913); y 4) una *Gu'erta de romansas anti-guas de pasatyempo* (ejemplar falto de portada).

Ante los numerosos textos romancísticos que proporcionan las dos colecciones estudiadas por Révah, más las cuatro que ahora damos a conocer, creemos que se impone —como primer paso hacia una edición de los romancerillos de cordel en letras hebreas— una clasificación de los temas narrativos que en ellos figuran. A este propósito dedicamos un apéndice al final de la presente nota.

*Queremos dar las gracias a nuestros amigos y colegas, los profesores Arnold J. Band, Herbert A. Davidson, Jonas C. Greenfield y Gene M. Schramm por su amable ayuda a propósito de varios problemas hebraicos; al Sr. Shlomo Noble, del Yivo Institute de Nueva York, por habernos facilitado en préstamo los papeles del Dr. William Milwitzky, entre ellos el *Sēfer gēdūlaθ Mōšeh*; al Prof. William A. Stewart, por sus valiosos consejos sobre la transcripción del ladino; y al Prof. Andreas Tietze por algunas importantes indicaciones acerca de los vocablos turcos. A la Srita. Joanne E. March, nuestras sinceras gracias por su paciencia y maestría como mecanógrafa.

¹ I. S. RÉVAH, "Para una bibliografía de las publicaciones folklóricas de Jacob Yoná", *NRFH*, 15 (1961), 107-112.

Nuestra transliteración del ladino se ha hecho de acuerdo con el siguiente cuadro de equivalencias:

' <i>aleph</i>	m <i>mem</i>
b <i>beth</i>	n <i>nun</i>
d <i>daleth</i>	p <i>pe</i>
đ <i>daleth</i> con diacrítico	r <i>reš</i>
f <i>pe</i> con diacrítico	s <i>samekh</i>
g <i>gimel</i>	š <i>šin</i>
ǵ <i>gimel</i> con diacrítico	t <i>teth</i>
h <i>heth</i>	v <i>beth</i> con diacrítico
k <i>qoph</i>	y <i>yodh</i>
l <i>lamedh</i>	z <i>zayin</i>
	ž <i>zayin</i> con diacrítico

Con el apóstrofo (') indicamos el *aleph* que en ladino se usa ante *yodh* y *waw* en posición inicial en la palabra gráfica. También usamos el apóstrofo por el *aleph* ante *he*, cuando ésta representa el morfema *a* (verbo o preposición) como palabra gráfica autónoma. Además, representamos con el apóstrofo el *aleph* que se usa como signo de hiato entre dos vocales cualesquiera (excepto *aleph*, por regla general)². Representamos la *he* al final de la palabra gráfica con *a*. En cualquier otra posición, *a* representa *aleph* en el original. Con *al* representamos un digrama especial que combina *aleph* y *lamedh*. Representamos la *yodh* y la *waw* tónicas por *e* o por *i*, por *o* o por *u*, respectivamente, según la pronunciación del judeo-español salonicense. En el caso de la *yodh* y la *waw* átonas, donde el contraste entre [e] e [i], [o] y [u] se neutraliza en la lengua hablada, representamos, para no dificultar desmesuradamente la lectura de los textos, la *yodh* y la *waw* de acuerdo con la ortografía castellana o turca moderna (según el origen de la voz). Para el acento gráfico, seguimos las normas del castellano académico³.

Al transcribir lo escrito según el sistema gráfico hebreo, hacemos una transliteración pura y simple, sin pretender reproducir la pronunciación sefardita oriental⁴. Empleamos los siguientes signos consonánticos, además de los que usamos para transcribir el ladino:

ç <i>çadhe</i>	w <i>waw</i>
h <i>he</i>	θ <i>thaw</i>
k <i>kaph</i>	° <i>ayin</i>
š <i>šin</i>	

² Normalmente el ladino no emplea el *aleph* de hiato entre *aleph* (= *a*) y otra vocal. Sin embargo, se da alguna excepción en los libritos de Yoná: *ka'es* (GRA 1); *tra'ida* (*passim*); *a'utor* (BRI), para evitar la lectura *'utor*. (La explicación de las abreviaturas se encontrará en la bibliografía que damos al final).

³ Incluimos una explicación más detallada de la transcripción del ladino en nuestro libro DRH, pp. 21-24.

⁴ Cf. C. M. CREWS, "The vulgar pronunciation of Hebrew in the Judaeo-Spanish of Salonica", *The Journal of Jewish Studies*, 13 (1962), 83-95.— Exceptuamos de nuestro sistema de transcripción los nombres de las letras hebreas, a los que nos referimos por su forma convencional.

Al transliterar el hebreo, no indicamos la duplicación consonántica; sólo observamos la lenición en el caso de *pe*. Es decir, hacemos caso omiso de las variaciones consonánticas ocasionadas por la presencia del *dagheš*. Transcribimos toda palabra hebrea como si llevara cabal puntuación vocálica. Tomamos como modelo —con algunas ligeras modificaciones— el sistema de equivalencias empleado por C. M. Crews en su excelente monografía sobre el *Meam Loez*⁵:

a <i>pathah</i>	i <i>hiriq</i>
á <i>qamaç</i>	i <i>hiriq</i> + <i>yodh</i>
â <i>qamaç</i> + <i>yodh</i>	ô <i>holam</i> sin <i>waw</i>
e <i>seghol</i>	ó <i>holam</i> + <i>waw</i>
ê <i>çere</i>	u <i>qubbuç</i>
ê <i>çere</i> + <i>yodh</i>	û <i>šuruq</i>

šewa y los compuestos de *šewa* figuran como *ě*, *ǎ* y *ǒ*.

En voces hebreas, destacamos con un guión el artículo definido, las preposiciones y el copulativo *w*.

Al transliterar palabras o nombres propios de origen turco, subrayamos toda vocal que no corresponda a un signo gráfico del original.

Ponemos en letras negras lo que en el original va en letras hebreas cuadradas; lo que va en *rašî* se representa con letras corrientes. A veces el original aprovecha puntos vocálicos y diacríticos consonánticos para fines puramente decorativos en las letras cuadradas de los títulos. No pretendemos indicar en nuestra transliteración el uso caprichoso de tales signos. Seguimos normas modernas en el uso de las mayúsculas (el ladino desconoce esta distinción gráfica). Conservamos la puntuación y la división de palabras gráficas del original (v.gr. *ami*, *ala*, *atomar*). El signo / indica final de renglón en el original; // indican final de párrafo.

Para las palabras y frases exóticas que figuran en las portadas e *incipits*, remitimos al breve glosario que ponemos al final del presente estudio.

I. SĚFER GĚDŪLAθ MŌŠEH

SĚfer gĚdŭlaθ Mŏšeh // — . — 'En dita gěmārā' kontyene la grandeza de Mŏšeh raběnŭ / e''h de todo lo ke vido 'a los syelos, 'i lo ke / se aparesyó 'el Santo Bendĭĝo 'Ēl 'en Monte de / Sĭnay. // De más toparán la senyyorĭ'a detrás 'unos / romansos bastantes agrada-vles tokante 'a / Mŏšeh raběnŭ e''h, ke van atomar mungŏ plazer / tanto 'ombres komo mužeres. // Tra'ida 'en la 'estamparĭ'a por mezo

⁵ "Extracts from the *Meam Loez* (Genesis), with a translation and a glossary", *Proceedings of the Leeds Philosophical and Literary Society: Literary & Historical Section*, 9 (1960), 13-106 (p. 16).

de 'el Se. Ya^cākōb Yōnāh hy''w. // θahaθ memšeleθ Ādōnēnū ha-Meleḵ Šultān °Abdul Ḥamid Ḥan yr''h // Šenaθ wē-Ya^cākōb 'iš θām yōšēb 'ōhālīm

15 páginas. Tamaño: 181 × 134 mm. ± (muy comidos los bordes). Caja tipográfica de la portada: 135 × 89 mm.; del texto: 146 × 89 mm. Número de renglones por plana: 28. La fecha se indica por medio de un versículo bíblico, Génesis 25:27: "y Jacob era un varón sencillo que habitaba en tiendas". La suma del valor numérico de las letras que van en negrilla (wy^ckb θm yw-b -h-) es igual a 651 (5651 = 1891). Compárese el procedimiento que señala RÉVAH, p. 111, n. 13. Encima de la p. 2: "Gēdūlaθ Mōšeh // - . - //".

Kē-θapūah bā^cācē ha-ya^car kēn dōdi bēn ha-bānīm, 'este 'es Mōšeh rabēnū °h. . . (pp. 2-13)⁶.

Romansos de Mōšeh rabēnū // - . - // 'A Mōšeh Mōšeh 'en la sarsa mora. . . (14-15).

'En katorze de nisān. . . (15).

Manejamos un ejemplar que forma parte de los papeles del llorado profesor William Milwitzky. Pertenecen en la actualidad al Yivo Institute for Jewish Research de Nueva York.

II. GU'ERTA DE ROMANSOS 'IMPORTANTES

Gu'erta / de romansos / 'importantes. // - // Dita gēmārāh kontyene 'unos romansos 'ermozos, 'i / byen antikozos, 'i 'importantes, ke non se apa-/resyeron de antes, ke prevalen por kantarsen 'en / noḡaḏas de vi'ola 'i noḡaḏas de bu'eno de velar, / ke 'el kantaḏor se va namorar. // [A]sí tambyén kontyene 'unos brindis para saluḏar / 'en fiestas 'i zyafetes de bēriθ milāh todos en / po'ezí'a. // - . - // Tra'ida 'a la 'estamparí'a por mezo de // Ya^cākōb Abrāhām // Yōnāh s ''t. // Salóniko

24 páginas. Tamaño: 185 × 158 mm. Caja tipográfica: 140 × 87 mm. Número de renglones por plana: 28. No hay año de publicación. Provisionalmente atribuimos al librito el año 1910 (= 5670), según se indica en el *Catálogo de la exposición bibliográfica sefardí mundial* (Madrid, 1959), núm. 394, y en H. V. BESO, "Bibliography of Judeo-Spanish books in the Library of Congress (Washington)", *MĒAH*, 8 (1959), 55-134 (núm. 78, pp. 120-121); o *Ladino books in the Library of Congress: A bibliography*, Washington, 1963, núm. 285 (= núm. 78, p. 35).

Romanso 1 // 'I akel konde 'i akel konde. . . (pp. 2-?).

[Romanso] 2 // [Por los palasyyos de Karlo]. . . (?-?).

⁶ Las palabras hebreas con que empieza el librito provienen del Cantar de los cantares, 2:3: "Como el manzano entre los árboles silvestres, así es mi amado entre los mancebos. . ."

- [Romanso] 3 // [Asentada 'está la reyna]... (?-7).
 Romanso 4 // Tres damas van ala misa... (7-8).
 Romanso 5 // Se pasean las 12 flores... (8-9).
 Romanso 6 // Luz del dí'a 'i klarirad [sic]... (9-10).
 Romanso 7 // Se pase'a pastor fi'el... (11-12).
 Romanso 8 // Dito romanso se kanta 'en 'el son de 'óhîlah // 'Estava la reyna 'Izela... (12-13).
 Romanso 9 // Kantiga de novyya // 'Estávanse [sic] la galana... (13-14).
 Romanso 10 // Salir kere 'el mez de mağyyo... (14-15).
 Romanso 11 // Pensativle 'está 'el bu'en rey... (15-17).
 Romanso 12 // Ken kere tomar konsežo... (17-19).
 Brindis // 'Importantes para fyestas // Senyyores, todo modo de kídúšîn... (19-22).
 Brindis // Para zyafetes de bĕrîθ mîlāh // Senyyores, nu'estro Dyyo 'es syempre 'El mālĕ' rahāmîm... (22-23).
 Dita kantiga se kanta 'en 'el son de šābû'ôθ // sîmān ānî Ya'ākōb Yōnāh // 'En 'este tyempo 'espero de ser venturozo... (23-24)⁷.
 Manejamos una fotocopia del ejemplar de la Library of Congress (Washington, D. C.). Faltan dos hojas (pp. 3-4 y 5-6) para cuyo contenido nos atenemos provisionalmente a una transcripción manuscrita que existe entre los papeles del Sr. William Milwitzky (Yivo Institute, Nueva York). Cf., además, la descripción de Menéndez Pidal (RoH, II, 330), donde se incluyen los temas que faltan en el ejemplar de Washington (*Gaijeros jugador* y *La mala suegra*). Besso ("Bibliography of Judeo-Spanish books..."), núm. 78; *Ladino books*, núm. 285) describe el propio ejemplar de Washington. Otras referencias: RoH, II, 330-331; *Catálogo de la exposición bibliográfica sefardí mundial*, núm. 394 (ejemplar del Instituto Arias Montano, Madrid); LSO 409 (núm. 59); Armistead y Silverman, "El rom. de *Celinos*", p. 11, n. 15.

III. BROŠURA DE ROMANSAS 'IMPORTANTES

Brošura // de // romansas 'importantes // — . — // Senyyores, 'esta brošura kontyene los / artíkulos sigu'entes: // 1 — 'unas romansas byen 'importantes. // 2 — las bĕrākôθ de bĕrîθ mîlāh 'en

⁷ Constituye una verdadera "ensalada" esta composición, en la que alternan proverbios, dicharachos y retazos de cantares tradicionales con versos prosaicos compuestos por el propio Yoná. La copla 4 es de interés romancístico:

Yyo dudún hanum ami mužer la yyamarí'a,
 tener dovlet 'i asentarme kon 'elyya ala birerí'a,
 madre ke paryyó 'a Silvana ké 'onra le kedarí'a.

El último verso sirve de remate al incestuoso romance de *Silvana*, para cuyas versiones véanse NSR, p. 64, n. 16, y nuestra reseña de los *Chants judéo-espagnols* de Isaac Levy, NRFH, 14 (1960), 347 (núm. 2).

fransés / 'i 'en 'espanyyol para toda la vida del 'ombre / ke no penen los senyyores. // 3 — 'una kantiga de 'el felek de lo ke 'egziste / agora. // — // Tra'ída ala 'imprimerí'a mezo 'el a'utor // Ya^eākōb Abrāhām Yōnāh // Salóniko 5673 // — . —

16 páginas. Tamaño: 202 × 123 mm. Caja tipográfica de la portada: 181 × 102 mm.; del texto: 148 × 98. Número de renglones por plana: 28. La fecha hebrea corresponde a 1913. En la p. 1 se repite el título general: "Brošura // de // romansas 'importantes".

Romansa 'una // 'En la sivdad de Marsilya... (pp. 1-2).

Romansa dos // ('Esta romansa aremira 'el pasaže de los mansevos ke 'estuvyeron 'en la gera.) // Ah! 'Indome por 'estas mares... (2-3).

Romansa tres // 'Esta nože mis kavalyeros... (3-4).

Romansa kuarto // 'Estava la reyna 'Izela... (4-5).

Romansa sinko // 'Un amor tan kerensyyoza... (5-6).

Romansa seš // Tres damas van 'a la milsa... (7).

Romansa syete // Salir kere 'el mez de mayyo... (7-8).

Romansa 'oģo // Yyo me alevantí 'i 'un lunes... (8-9).

Romansa mu'eva // Luz del dí'a 'i klaridad... (9-10).

Romansa dyez // Se pase'a pastor fi'el... (11-12).

Romansa 'onze // Se pasean las doģe flores... (12).

Romplas mu'evas // por // 'el felek / de agora // (Se kantan 'en 'el son delas komplas de šābū^eoθ // 'O Dyyo? [sic]. Mándales pas 'en todos los Reynados... (13-15)

'En 'esta 'oža kontyene las bērākōθ de bēriθ milāh... (16).

Manejamos una fotocopia del ejemplar de la Library of Congress (Washington, D. C.), descrito por Besso, "Bibliography of Judeo-Spanish books...", núm. 26 (p. 121); *Ladino books*, núm. 284. Otras referencias: *Catálogo de la exposición bibliográfica*, núm. 396 (= el mismo ejemplar de la Library of Congress); LSO 409 (núm. 58).

IV. GU'ERTA DE ROMANSAS ANTIGUAS DE PASATYEMPO

Gracias a la amabilidad de don Ramón y don Gonzalo Menéndez Pidal pudimos obtener fotocopias de este librito, el cual, a juzgar por su contenido, también ha de ser obra del propio Yoná. Trátase de una "Gu'erta // de // romansas antiguas // de pasatyempo", según el título que encabeza la página 1. Falta la portada de este ejemplar, que también parece trunco al final. Hay 14 páginas. No tenemos las dimensiones. Número de renglones por plana: 26 o 28.

Romansa 1 // Yyo me alevantí 'un lunes... (pp. 1-2).

Romansa 2 // Por los palasyyos de 'el re'i... (2-3).

Romansa 3 // 'En Paríž 'está Donyyalda... (4).

ספר
גדולת משה

חן ריטה גנרל קומעניי. לה גראנדזיה די ושה רבינו
עיה די טודו לו קי צידו זה לוס קיילוס, אי לו קי
קי ספאריקיו איב. קאנטו צינדויו איב חן ונעני די
קיני .

די נאס טוסארטן לה קיניוריאס דיטראס אונט
רונאנסוס צאקטאנטיס אגראדלצליס טוקאנטי זה
ישה רבינו עיה, קי צאן אענאלר ונכנו פלאזיר
טאנטו אינצדיס קונו מחיריק .

טראזידיה חן לה איקטאנאזיאס סוכ ונזו די איב
קי יעקב יונה הייו .

חחח וננשלה אדונינו חונן שולמן ענדול חנה חן ירה

שנת ויעקב איס תם יושב אודלים

גוארטה

די רוסאנסום

אימפודטאנטיס

דיטע גנורע קינטייני אונטק רונאנסקו אירנחוק, אי
צײן אנטיקחוס, אי אימפורטאנטיס, קי טון סי אפא
ריקירדן די אנטיק, קי פריצאלין פור קאנטארסן אין
נוצאלאס די ציאלטה אי נוצאלאס די צואינו די צילאר,
קי איל קאנטאלדור סי צה נאמוראר.

סי טאנצײן קונטייני אונטק צרינדײס פארה קאלדאר
אין פייסמאס אי זיאפייס די צרית נילה טודוס אין
טורזילאס.

טראלדײה אה לה איקטאנפארײה פיר נרזו די

יעקב אברהם

יונה סיט

סאלוניק



Lám. III. Brošura de romansas 'importantes.

- Romansa 4 // 'En akel verġel pekenyyo... (4-5).
 Romansa 5 // 'En 'el verġel dela reyna... (5-6).
 Romansa 6 // Dulce 'eraš la mi madre... (6-7).
 Romansa 7 // Grandes bodas ayy 'en Fransyya... (7-8).
 Romansa 8 // Luz del dí'a 'i klaridad... (8-9).
 Romansa 9 // Se pase'a 'el pastor fi'el... (9-10).
 Romansa 10 // 'En la sivdad de Mansilyya [*sic*]... (10-11).
 Romansa 11 // Ah! 'Índome por 'estas mares... (11-12).
 Kantiga moral de la Ley kon la alma // 'Iža mi'a mi kerida... (12-14).
 Romplas del felek // Se kantan 'en 'el son de las komplas de šábú^côθ.
 // Alavemos 'a 'el Dyyo kon avlas de alavasyón... (14).
 Referencias: RoH, II, 331^s; *Catálogo de la exposición bibliográfica*,
 núm 835.

A continuación intentamos catalogar los temas romancísticos que figuran en los libritos de Yoná. Hemos procurado registrar todas las versiones que conocemos de la tradición sefardí oriental y marroquí⁹. Para la tradición peninsular y americana, así moderna como antigua, sólo registramos algunas versiones representativas. Algunas veces, remitimos a fuentes bibliográficas que figuran en otras publicaciones. Los textos orientales van en primer lugar y sin ningún signo calificativo. El signo / precede a las versiones de Marruecos; //, a las versiones peninsulares y americanas de tradición moderna; y ///, a los textos antiguos. Para las abreviaturas, véase la bibliografía que damos al final del presente trabajo¹⁰.

I. *Las almenas de Toro.*

Por los palasyyos de 'el re'i... GRA 2.1-17.

ATTIAS 2.1-34. / ALVAR, "Rom. de Lope", p. 282, Var. B, vv. 1-20;

⁸ El título ("*Güerta de romansas antiguas*") y el contenido ("*Almenas de Toro, Doña Alda, El Conde Niño, Bodas se hacían en Francia*") corresponden con los del librito que manejamos. Menéndez Pidal da, además, lo que parece ser una transcripción parcial de la portada; afirma que el librito contiene "onse romansas, las más brillantes que pueden ser por pasatiempo de los señores en todas las horas de alegría y nochadas de velar", y atribuye el libro a Yoná, sin poner ninguna salvedad.

⁹ Exceptuamos textos inéditos, así como '*El bukeyto de romansos* (Constantinopla, 5686 [= 1926]) y el '*Sēfer rēnānōθ* ([Jerusalén], 5668 [= 1908]), a cuyo contenido romancístico dedicaremos un estudio independiente.

¹⁰ Dejamos para otra ocasión el estudio detenido de todas las variantes que muestran entre sí los textos de un mismo romance según figura en los diversos libritos de Yoná.—Algún día, y antes de que se borre todo recuerdo personal de su existencia, se debe emprender la búsqueda de los datos biográficos de Yacob Yoná, aquel simpático sefardí que en los últimos años del siglo XIX y principios del XX hizo para los hebreos de Oriente lo que hicieron para sus compatriotas los coleccionistas españoles de los siglos XVI y XVII.

LARREA 214-215. // En la tradición peninsular existe una adaptación a lo divino: GARCÍA SANZ, "Las ramas", p. 582; RQDB(I) 4; RTR 30. Sobre el origen del romance y su distribución geográfica: RoH, I, 237-238. /// W 54; ASW 86.

Las versiones de GRA y Attias, muy parecidas, continúan con el romance del *Alcaide de Alhama*.

2. *El Alcaide de Alhama* (MP 9).

... 'El bu'en moro, 'el bu'en moro... GRA 2.18-29.

ATTIAS 2.35-58; DRF 1; HBS 1(= DRF). / LARREA 10; MP 9. /// W 84a. Véase, además, DRF, p. 90, n. 6.

GRA y Attias están contaminados al final con unos versos del *Juicio de Paris* (DURÁN 469.5-8; cf. DRF, p. 90, n. 5; NSR, p. 70, n. 40).

3. *Roncesvalles* (MP 20).

'I akel konde 'i akel konde... GRI (10) 1.1-9.
... Akel konde 'i akel konde... GRA 7.23-31.

ATTIAS 32; BERNARDETE 9; COELLO 8; GIL 25 (= COELLO); HEMSI 14; HEMSI, "Evocation", pp. 1056a, 1091 (= HEMSI 14); MP 20 (= COELLO); UYA 263 (= GRI [10]). /// W 183; ASW 67, 127.

En realidad, los primeros versos (GRI[10], vv. 1-4; ATTIAS, vv. 1-8) derivan de *Almerique de Narbona* (W 196). Como todas las versiones orientales, la de GRI (10) sirve de prólogo a una versión de *Grandes bodas en Francia*. En el caso de GRA, por una anomalía tipográfica, se empieza con *Grandes bodas* y al final del texto se añaden los versos de *Almerique-Roncesvalles*.

4. *Grandes bodas en Francia* (MP 95).

Grandes bodas ayy 'en Fransyya... GRI (10) 1.10 ss.; GRA 7.1-22.

ATTIAS 32.24 ss.; BERNARDETE 32; COELLO 8.9 ss.; GIL 25 (= COELLO); HEMSI 14.9 ss.; HEMSI, "Evocation", pp. 1056a, 1091 (= HEMSI 14); UYA 263 (vv. 10 ss. = GRI[10]). / ALVAR, *Textos*, II, 760, vv. 24 ss.; BÉNICHOU 5; LARREA 142-143; MP 95; ORTEGA 214. // Para una versión portuguesa: VRP 416. /// W 157 ASW 123, 144.

5. *El sueño de Doña Alda* (MP 21).

'En Pariz 'está Donyyalda... GRA 3.

ATTIAS 28; BERNARDETE 10; Mz. PIDAL, "El romancero y los sefardíes", p. xxii; RoH, I, 401. *Incipit* del siglo XVI: ASW 438; AVENARY 32

(pp. 383, 387); KEYSERLING, p. xi; ROH, II, 220. / ALVAR, *Textos*, II, 763; BÉNICHOU 65; GIL 51 (= MP); LARREA 24-25; MP 21. Cf. FN 79-81 (último v.). /// W 184.

6. *El Conde Claros y el Emperador* (MP 23).

Luz del dí'a 'i klarirad [*sic*]... GRI(10) 6.

Luz del dí'a 'i klaridad... LRI 10; BRI 9; GRI (20) 9; GRA 8¹¹.

ATTIAS 31; LSO 77, vv. 13-21; UR 2 (= CBU 331 = GRI [20]). / GIL 31 (= MP); LARREA 27-30; MP 23. /// W 191-192.

En los versos finales, la versión de GRA ofrece importantes variantes con respecto a los demás libritos de cordel.

7. *Gaiferos jugador*.

Por los palasyos de Karlo... LRI 3; GRI (10) 2; GRI (20) 8.

ATTIAS 26; BERNARDETE 50 (esencialmente idéntico a GRI [10])¹²; DÍAZ-PLAJA 11; MILWITZKY, "Viajero", p. 325 (= GRI[10]). Cf. ROH, I, 289; NSR, pp. 65, n. 22, 72. /// W 173; ASW 134-135.

8. *Melisenda sale del baño*.

'Esta noĝe mis kavalyeros... LRI 4; BRI 3; GRI (20) 3.

ATTIAS 13-13a; CANTERA BURGOS, *Los sefardies*, p. 12; LSO 91; Mz. PIDAL, "Un viejo rom.", p. 186; UYA 76 (= CBU 330). Cf. NSR, pp. 65-66, n. 24.

Fuera de algunas variantes mínimas y la deformación de los versos iniciales, la versión de Uziel (UYA) es idéntica a la de los libros de Yoná. Aún más estrecha identidad (aparte de la variante "doncella" en vez de "señora", v. 1b) hay entre el texto de Molho (LSO) y el de GRI(20). En la versión Yoná-Uziel-Molho, el romance de *Melisenda* está unido a otro de asunto desconocido, "Dišo la kondesa al konde...", que se conoce también en una forma autónoma: ATTIAS 55.

9. *El conde Alemán y la reina*.

Pensativle 'está 'el bu'en rey...GRI(10) 11.

ATTIAS 25; DÍAZ-PLAJA 12; UYA 261 (= GRI [10]). // VRP, I, 103-

¹¹ En el primer "hemistiquio" del texto de Yoná se funden los dos primeros del romance, según se ve en el primer verso de la versión de Attias: "Luz del día y luz del día, / luz del día y claridad".

¹² En la p. 43 de la tesis de Bernardete se alude a una relación entre este texto y cierta "Güerta de historia" publicada por Yoná. ¿Se basa en esta publicación el texto de Bernardete o en el propio GRI (10) (?) que figura en su bibliografía (p. 2)?

129; II, 996-999. /// W 170. Sobre la extensión geográfica: Mz. PIDAL, "Noticia preliminar" de VRP, I, pp. xvi-xvii; RoH, I, 135 y n. 106.

Sobre los vv. iniciales de GRI (10) y Attias, véanse DRF, pp. 97-98, n. 23; NSR, p. 72, n. 50. Los vv. 1-8 (Attias) parecen recordar, además, el romance de *Guiomar* (W 178, vv. 15 y 25).

10. *El robo de Dina* (MP 32).

Se pasean las 12 flores... LRI 12; GRI (10) 5.

Se pasean las doḡe flores... BRI 11.

Se pase'a las doḡe flores... GRI (20) 11.

ATTIAS 71; BASSAN 18; BENARDETE 15 (= GRI [10]); GIL 55 (= MP); LSO 113 (= Yoná, excepto el v. final); MP 32 (concuerta con GRI [10]); SBS 129; UR 3 (= CBU 332 = BRI, con variantes y errores mínimos. Salta el v. 5). Cf. NSR, p. 75. /// ONTAÑÓN, "Veintisiete rom.", 15.

11. *Consagración de Moisés*.

'A Mōšeh Mōšeh 'en la sarsa mora... SGM, pp. 14-15; LRI 1.

ATTIAS 78; UCS 254; WIENER 2. / En Marruecos existen dos romances distintos sobre el mismo tema: BENOLIEL 367; LARREA, *Canciones*, 83; y MP 34 (con asonancia en *á-o*) y LARREA 44; LARREA, *Canciones*, 87 (en *ó*). El poema oriental no es romance en lo que se refiere a la métrica.

12. *Paso del Mar Rojo*.

'En katorze de nîsân... SGM, p. 15; LRI 1.

ATTIAS 79 (= Gz. LLUBERA; cf. facsímil, pp. 192-193), 79a; Gz. LLUBERA 3; HBS 3; UCS 255. Cf. NSR, p. 66, nn. 26-28. // SCHWARZ, pp. 72-73 (núm. 51).

13. *La tormenta calmada* (MP 40).

Se pase'a pastor fi'el... LRI 11; GRI (10) 7; BRI 10; GRI (20) 10.

Se pase'a 'el pastor fi'el... GRA 9.

ATTIAS 59; BASSAN 19; GALANTE 6; GIL, pp. xxix y xxx (= GALANTE, MP); MP 40 (= GRI [10], con variantes mínimas; v. 2 "y (los) relámpagos"; v. 5 "partieron" (en vez de "se boltaron"); SBS 4-13 ss. y 5-8-11; UR 8 (= CBU 337). /// DURÁN 1525.

Los textos de Yoná (GRA contiene algunas interesantes divergencias), Attias y UR están contaminados con el romance de *El idólatra*, que se conoce en textos de Oriente y peninsulares. Véase RCan, pp. 27-32, y DRH 2 (pp. 30-33).

14. *El robo de Elena* (MP 43).

'Estava la reyna 'Izela. . . LRI 7; GRI (10) 8; BRI 4; GRI (20) 4.

ADATTO 2; ATTIAS 6; BERNARDETE 17; DANON 2; DÍAZ-PLAJA 14; GIL 29 (= DANON); HEMSI, "Evocation", pp. 1092-1093 (= BRI, GRI [20]); MZ. PELAYO 14 (= DANON); MILWITZKY, "Viajero", p. 326 ("Versión completa" = GRI [10]); Id., *Encycl.*, p. 652 (= GRI [10]); ROMÉY 16; SCIACKY p. 37; UR 1 (= CBU 330; con variantes mínimas = BRI, GRI [20]). / BÉNICHOU 19; GIL, p. lxxiii (= MP); LARREA 47-49; MP 43; RCan, pp. 24-27. // RCan 7. Cf. RoH, I, 64, 137, 285, n. 72, 353-354; II, 340, n. 74. /// W 109.

BRI y GRI (20), prácticamente idénticos, ofrecen un texto más completo que GRI (10).

15. *El conde Olinos* (MP 55).

'En 'el verǵel dela reyna. . . GRA 5.

ADATTO 5 (= GRA, con variantes mínimas); ATTIAS 16; BARUCH 278; BERNARDETE 34; COELLO 6; DANON 19; DÍAZ-PLAJA 9; GALANTE 2; GIL 2 (= GALANTE, DANON, COELLO); HEMSI, "Sur le folklore", 794-795; LEVY 20.1-2; MZ. PELAYO 30 (= DANON); RoH, I, 401; ROMÉY 3; SAN SEBASTIÁN 1 (III); SBS 35-36; UR 10 (= CBU 339). / ALVAR, "Cinco rom.", 2; BERNARDETE 33; BÉNICHOU 28; GIL, pp. xx-xxi (= MP); LARREA 67-69; LEVY 18 (cf. nuestra reseña, *NRFH*, 14, 348-349); MOYA, II, 256; MP 55. // Para una muestra de la abundantísima tradición peninsular y americana: ASW 203-206; CPE, I, 55; II, 19, 21; CPM 75; FN 117; GARRIDO 6; Güéjar 5; MARÍN 3; MOYA, II, 5-17; PARDO 1; RCan 20; RPM 35-46; RQDB (II) 3; RTCN 3; RTO 9; RTR 3; SCHINDLER 4; VRP 235-248. Cf. RoH, I, 332, n. 31; II, 13, 16, 302, 324, 351, 396, 397, 398, n. 66, 428, 429.

16. *La esposa de Don García* (MP 62).

Yyo me alevantí 'un lunes. . . GRA 1.

ATTIAS 4; GIL 49 (= MP); LSO 76 (núm. 10.1-12); MP 62. // ASW 207-209; RPM 13-16; RQDB (I) 28; RTO 5; VRP 623-625.

Las versiones de Yoná y Molho (LSO) han sufrido contaminaciones del *Conde Claros* y el *Emperador* (MP 23; *supra*, núm. 6). El texto de Yoná se limita a recoger dos versos de este romance ("Por las ka'es ke ayy ġente, / kaminaréš de avagare. // Por las ka'es ke no ayy ġente, / senteas aziaš saltare"), mientras que en el de Molho el tema del *Conde Claros* reemplaza todo el final del romance de *Don García*.

17. *La mala suegra* (MP 70).

Asentada 'está la reyna. . . GRI (10) 3.

ADATTO 15; ATTÍAS 38; BERNARDETE 39-40; COELLO 12; DANON 9; DÍAZ-PLAJA 3; DRH, 7; GIL 27 (= COELLO, DANON); MZ. PELAYO 13 (= DANON); MP 70 (= COELLO). / LARREA 94-96; MP 70 (2º texto); ORTEGA 224. // Para algunos textos peninsulares, véase DRH, p. 60, n. 51.

18. *La mujer engañada* (?) (MP 74).

Un amor tan kerensiozo. . . LRI 8.

'Un amor tan kerensyoza. . . BRI 5; GRI (20) 5.

El texto de Yoná comprende unos 16 versos en *t-a* y *á-a*, cuya filiación desconocemos. Igual que en Yoná, estos versos se dan como romance autónomo en BERNARDETE 27 y LSO 92. En ciertas versiones orientales los mismos versos sirven de prólogo a *La mujer engañada*: ATTÍAS 8 y una versión nuestra (inédita) de Salónica. *La mujer engañada* se da en forma independiente en BASSAN 151, 153; BERNARDETE 41; DANON 32; ESTRUGO, *Sefardíes*, 137; GIL 41 (= DANON); LEVY 19; LSO 70 (núm. 1.27-33, contaminado con *Don Bueso y su hermana*); MANRIQUE DE LARA, *BN*, textos III y IV; MZ. PELAYO 43 (= DANON); SBS 97. / BÉNICHOU 7; GIL 41 (= MP; no son tangerinos los versos citados como tales en la p. xcii); LARREA 103-106; MP 74; ORTEGA 221. // Es abundantísimo en la tradición peninsular y americana: BRAGA, II, 276; CPE, I, 87; II, 93; QRA 8; RCan 30; RPE 78-80; RTCN 118; RTR 22; SCHINDLER 29. Cf. RoH, II, 80, 84, 90, 385, 387, n. 54, 409. /// Véase FN 18; MP 74; RoH, I, 387.

19. *La adúltera* (*á-a*) (MP 80).

Yyo me alevantí 'i 'un lunes. . . LRI 9 (?); BRI 8.

ADATTO 8; ALGAZI 62; ATTÍAS 58; DANON 43; GIL, p. lix (= MP, DANON); HEMSI 17; LEVY 25-27, 85; LSO 85-87; MZ. PELAYO 54 (= DANON); MP 80; SBS 82-84; SAN SEBASTIÁN 7; ZARA. Para un *incipit* antiguo: ASW 438; AVENARY 89 (pp. 385, 388-389); DANON 101 (p. 107); RoH, II, 221. Podría tratarse de *La adúltera* (*á-a*) o del romance en ó sobre el mismo tema (MP 78; LARREA 108; RoH, II, 177) o bien de *La esposa de Don García* (*supra*, núm. 16). AVENARY (p. 388) señala, además, cuatro romances marroquíes que empiezan con versos parecidos (LARREA 169-171, 246, 260, 270; LARREA, *Canciones*, 4-6. Cf. también MP 137). / En Marruecos existe un romance en *t-a* sobre el mismo asunto (LARREA 117 y 121). // Para algunos textos peninsulares de *La adúltera* (*á-a*), véase NSR, p. 74, n. 60.

20. *Celinos y la adúltera*.

Ken kere tomar konsežo. . . GRI (10) 12.

ARMISTEAD y SILVERMAN, "El rom. de *Celinos*", p. 12 (= GRI[10]); ATTÍAS 50; BASSAN 65; DRH 10a-10b; HEMSI 22; LEVY 67.2-4. // Véase DRH, p. 76, n. 70.

21. *El forzador* (MP 96).

'En akel verǵel pekenyyo... GRA 4.

ATTIAS 52; BENARDETE 47; DRH 3a-3b; LSO 71, 89 (núm. 22.6 ss.); UR 9 (=CBU 338). / BÉNICHOU 38; LARREA 144-145; MP 96. // Véase DRH, pp. 39-41; NSR, p. 73, n. 58.

GRA y el texto de Molho (LSO 89), muy parecidos entre sí, están contaminados al principio con unos versos del *Enamorado y la Muerte* (ATTIAS 42). Véase NSR, p. 68, n. 33.

22. *Julián el falso hortelano*.

Índome por estas mares... LRI 2.

Ah! 'Índome por 'estas mares... BRI 2; GRI (20) 2; GRA 11.

ATTIAS 10; DANON 4; DÍAZ-PLAJA 13; LSO 72; Mz. PELAYO 16 (= DANON); SAN SEBASTIÁN 6; SBS 4.1-12; SCIACKY, pp. 37-38. /// RoH, II, 216, n. 27.

23. *La vuelta del hijo maldecido* (MP 124).

Dulse 'eraš la mi madre... GRA 6.

ATTIAS 24; BARUCH 284; CANTERA ORTIZ, p. 24 (= Mz. PELAYO, con variantes insignificantes); DANON 8; ESTRUGO, *Sefardies*, 128; GIL 32 (= Mz. PELAYO, MP, PULIDO); HEMSI 27; LEVY 3; LSO 85 (= MOLHO, "Tres rom."); Mz. PELAYO 21 (= DANON); MOLHO, "Tres rom.", p. 69b (= UR, con variantes mínimas); MP 124; PULIDO 397-398; ROMÉY 6-6a; SBS 55; UR 7 (= CBU 335); UYA 176. / LARREA 193-194. /// W 164.

El motivo de la maldición de la madre ha de reflejar la influencia de la balada griega de *La mala madre* ("Η κακή μάνα). Para un texto típico, véase *The mother's curse on the young sailor* (PH. ARGENTI y H. J. ROSE, *The folk-lore of Chios*, Cambridge, 1949, t. 2, 736-737).

24. *La bella en misa* (MP 133).

Tres damas van ala misa... GRI (10) 4.

Tres damas van 'a la milsa... LRI 6; BRI 6.

Tres damas van ala milsa... GRI (20) 6.

ATTIAS 14; DANON 29; DRH 1; GIL 34 y 44 (= MP y Mz. PELAYO); HBS 5; HEMSI 29; HEMSI, "Evocation", p. 1056b (= HEMSI 29, fragmento); Mz. PELAYO 40 (= DANON); G. Mz. PIDAL, *Rom.*, p. 191; MP 133 (= GRI[10] más dos vv. al final). / ALVAR, "Los rom. de 'La bella...'", p. 266; LARREA 201-202. // Hay abundante bibliografía para las otras ramas de la tradición: p. ej. BRIZ, I, 63; CPE, II, 39-40; FN 188-189; MACABICH 71-72; MOYA, II, 56-57; OCPC, I, 105; II, 374; III, 241; RPE 90; RQDB (I) 46; RQDB (II) 31; RTCN 112; RTR, pp. 32-33;

SAMPEDRO 194 (I, 129); SCHINDLER 23; VRP 743-744. Para más textos y estudios, véase HBS, p. 239, nn. 27-29. /// W 143.

25. *La galana y su caballo* (MP 136).

'Estávanse [*sic*] la galana... GRI (10) 9.

ATTIAS 102 (= "Marriage customs" con ligeras variantes); Id., "Marriage customs", pp. 34-35; BASSAN 46; GIL 43 (= MP); HEMSI 20; LSO 89 (=GRI[10]); MP 136 (= GRI[10]).

26. *El villano vil* (MP 139).

'En la sivdañ de Marsilyya... BRI 1; GRI (20) 1.

'En la sivdad de Mansilyya... GRA 10.

ATTIAS 15; DANON 25; DÍAZ-PLAJA 6; GIL 42 (= MP, MZ. PELAYO); HEMSI, "Evocation", p. 1056b; IDELSOHN 500; LSO 79; MACCURDY, texto D; MZ. PELAYO 36 (= DANON); MP 139 (= DANON); SBS 69-70. El *incipit* antiguo (ASW 438; AVENARY 25 [p. 383]; DANON 109 [p. 198]; FRENK ALATORRE 314-315, n. 7; RoH, II, 221) reflejará un villancico basado en el romance. / LARREA 210 (de origen peninsular). // ASW 301; CPE, I, 67; II, 114; FN 217-220; Güéjar 23; RA 14; RCan 15; RPE 93; RPM 311-313; RSC 4; RTCN 127; RTO 49. /// W 145.

Hay ligera variación verbal y en el orden de los versos entre BRI y GRI(20). En general, GRA concuerda con BRI, aunque hay ciertas diferencias mínimas.

27. *El chuflete* (MP 142).

Salir kyere 'el mez de mayo... LRI 5; GRI (20) 7.

Salir kere 'el mez de maḡyyo... GRI (10) 10.

Salir kere 'el mez de mayo... BRI 7.

ATTIAS 49; BARUCH 287; GIL 26 (= MP); MP 142; UYA 75 (= CBU 328; GRI [20]).

En GRI (20) faltan los tres versos finales de GRI(10) y BRI.

BIBLIOGRAFÍA

(En el índice de temas romancísticos, las citas se refieren al número de los romances, si no se especifica lo contrario).

ORIENTE:

ADATTO [Schlesinger], EMMA, *A study of the linguistic characteristics of the Seattle Sefardi folklore*, tesis de Maestro en Artes, Univ. of Washington, Seattle, 1935.

ALGAZI, LÉON, *Chants séphardis*, Londres, 1958.

ARMISTEAD, SAMUEL G. y JOSEPH H. SILVERMAN, "El romance de *Celinos y la adúltera* entre los sefardíes de Oriente", *ALM*, 2 (1962), 5-14.

ATTIAS, MOSHE, "Minhagê nišú'in bê-Šaloniki (Marriage customs in Salonika)", *Edoth*, 1 (1945-1946), 28-35, 61-62 (resumen en inglés).

ATTIAS = MOSHE ATTIAS, *Romancero sefardi: romanzas y cantes populares en judeo-español*, Jerusalén, 1956; 2ª ed., Jerusalén, 1961. Los textos son idénticos en ambas eds. En la 2ª se añade una traducción española de la introducción.

AVENARY, HANOCH, "Études sur le Cancionero judéo-espagnol (xvi^e et xvii^e siècles)", *Sef*, 20 (1960), 377-394.

BARUCH, KALMI, "Španske romanse bosanskih Jevreja", *Godišnjak* (Sarajevo-Belgrado), 1933, 272-288.

BASSAN [Warner], SUSAN, *Judeo-Spanish folk poetry*, tesis de Maestro en Artes, Columbia Univ., New York, 1947.

BENARDETE = M[AIR] [JOSÉ] BENARDETE, *Los romances judeo-españoles en Nueva York*, tesis de Maestro en Artes, Columbia Univ., New York, 1923.

BRI = *Brošura de romansas 'importantes*, Salónica, 1913.

CANTERA BURGOS, FRANCISCO, *Los sefardíes*, Madrid, 1960.

CANTERA ORTIZ DE URBINA, JESÚS, *Los sefardíes*, Madrid, 1958. (*Temas españoles*, 252).

CBU = ARCADIO DE LARREA PALACÍN, "El cancionero de Baruh Uziel", *VR*, 18 (1959), 324-365. Es una transcripción en extremo inexacta (a veces hasta con lagunas) de UR, más la primera parte de UYA. (Citas por página).

COELLO = "Romances castellanos tradicionales entre los judíos de Levante", en la *Antología de poetas líricos castellanos*, de Marcelino Menéndez Pelayo, t. 9, Santander, 1945, 387-439. Citamos por separado los núms. 1-4, 6, 8-12, recogidos por Carlos Coello y Pacheco.

DANON, A., "Recueil de romances judéo-espagnoles chantées en Turquie", *REJ*, 32 (1896), 102-123, 263-275; 33 (1896), 122-139, 255-268. Separata: "Recueil des romances...", Paris, 1896.

DÍAZ-PLAJA, GUILLERMO, "Aportación al cancionero judeo español del Mediterráneo oriental", *BBMP*, 16 (1934), 44-61.

DRF = SAMUEL G. ARMISTEAD y JOSEPH H. SILVERMAN, "Dos romances fronterizos en la tradición sefardí oriental", *NRFH*, 13 (1959), 88-98.

DRH = SAMUEL G. ARMISTEAD y JOSEPH H. SILVERMAN, *Diez romances hispánicos en un manuscrito sefardi de la Isla de Rodas*, Pisa, 1962.

ESTRUGO, JOSÉ M., *Los sefardíes*, La Habana, 1958.

FN = RAMÓN MENÉNDEZ PIDAL, *Flor nueva de romances viejos*, Madrid, 1943; 13ª ed., Buenos Aires, 1962. (Citas por las páginas de la 13ª ed.).

FRENK ALATORRE, MARGIT, "El antiguo cancionero sefardí", *NRFH*, 14 (1960), 312-318.

GALANTE, ABRAHAM, "Quatorze romances judéo-espagnols", *RHi*, 10 (1903), 594-606.

GIL = RODOLFO GIL, *Romancero judeo-español*, Madrid, 1911. Gran

parte de las indicaciones geográficas están falsificadas para dar un carácter más oriental a esta caótica colección de romances orientales y marroquíes, ninguno de ellos inédito¹³.

GONZÁLEZ LLUBERA, IGNACIO, "Three Jewish Spanish ballads in MS. *British Museum Add.* 26967", *MAe*, 7 (1938), 15-28.

GRA = *Gu'erta de romansas antiguas de pasatyempo* (falta de portada).

GRI (10) = *Gu'erta de romansos 'importantes*, Salónica, 1910 (?).

GRI (20) = *Gu'erta de romansas 'importantes*, [Salónica], 1920. Falta la portada en nuestra fotocopia del ejemplar de la Biblioteca Nacional y Universitaria, Jerusalén.

HBS = SAMUEL G. ARMISTEAD y JOSEPH H. SILVERMAN, "Hispanic balladry among the Sephardic Jews of the West Coast", *WF*, 19 (1960), 229-244.

HEMSI = ALBERTO HEMSI, *Coplas sefardies (Chansons judéo-espagnoles)*, Alejandría, 1932-1937.

HEMSI, ALBERTO, "Sur le folklore séfardi", *JS*, 18 (1959), 794-795.

HEMSI, ALBERTO, "Evocation de la France dans le folklore séphar-di", *JS*, 24 (1962), 1055-1057, 1059; 25 (1962), 1091-1093. (Citas por página).

IDELSOHN, A. Z., *Hebräisch-orientalischer Melodienschatz. Band IV: Gesänge der orientalischen Sefardim*, Jerusalem-Berlin-Wien, 1923.

KAYSERLING, M., *Biblioteca española-portuguesa-judaica*, Nieuwkoop, 1961.

LEVY, ISAAC, *Chants judéo-espagnols*, Londres, [1959].

LRI = *Livriko de romansas 'importantes*, Sofía, 1908. Sólo conocemos la descripción de Révah. (Citas por número, según Révah, p. 112).

LSO = MICHAEL MOLHO, *Literatura sefardita de Oriente*, Madrid-Barcelona, 1960. (Citas por página).

MACCUDY, RAYMOND R., and DANIEL D. STANLEY, "Judeo-Spanish ballads from Atlanta, Georgia", *SFQ*, 15 (1951), 221-238.

MANRIQUE DE LARA, MANUEL, "Romances españoles en los Balkanes", *BN*, 26 (2 de enero de 1916), núm. 1285.

MENÉNDEZ PIDAL, GONZALO, *Romancero*, 2ª ed., Madrid, 1936. (*Biblioteca literaria del estudiante*, 25).

MENÉNDEZ PIDAL, RAMÓN, "El Romancero y los sefardíes", *TI*, 5 (1949), núm. 51, pp. xxi-xxii.

MENÉNDEZ PIDAL, RAMÓN, "Un viejo romance cantado por Sabatai Cevi", *Mediaeval studies in honor of Jeremiah Denis Matthias Ford*, Cambridge, Massachusetts, 1948, 184-190.

MILWITZKY, WILLIAM, "El viajero filólogo y la antigua España", *Cuba y América*, 19 (1905), 307-309, 325-327.

MILWITZKY, WILLIAM, "Judeo-Spanish Literature", *Encyclopedia of literature*, ed. Joseph T. Shipley (New York, 1946), 650-653.

¹³ La versión de *La buena hija* (GIL 59: "Popular en los Balkanes"[!]), que citamos como inédito ("Sobre unos romances del Cid recogidos en Tetuán", *Sef*, 22, 1962, 392), está copiada de un texto tangerino recogido por D. José Benoliel y publicado por PULIDO, *Españoles sin patria*, pp. 54-55.

- MOLHO, MICHAEL, "Tres romances de tema bíblico y dos canciones de cuna", *CBA*, abril-junio de 1957, 64-70.
- MP = RAMÓN MENÉNDEZ PIDAL, "Catálogo del romancero judío-español", *CE*, 1 (1906), 1045-1077; 5 (1907), 161-199. Separata: Madrid, 1907. Reimpreso, con abreviación de algunos romances, en *El Romancero: teorías e investigaciones*, Madrid, [1928], pp. 101-183, y bajo el título "Romancero judío-español", en la misma forma abreviada, en *Los romances de América y otros estudios*, 6ª ed., Madrid, 1958, pp. 114-179.
- MZ. PELAYO = MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO, "Romances castellanos tradicionales entre los judíos de Levante", *Antología de poetas líricos castellanos*, t. 9, ed. de Santander, 1945, pp. 387-439. (Citas por número, excepto en el caso de los *incipit* antiguos, que se citan por página).
- NSR = SAMUEL G. ARMISTEAD y JOSEPH H. SILVERMAN, "A new Sephardic Romancero from Salonika" (a propósito de M. Attias, *Romancero sefaradí*), *RPh*, 16 (1962-63), 59-82. (Citas por página).
- PULIDO FERNÁNDEZ, ÁNGEL, *Intereses nacionales: españoles sin patria y la raza sefaradí*, Madrid, 1905. (Citas por página).
- RCan = véase *Península y América*.
- RoH = RAMÓN MENÉNDEZ PIDAL, *Romancero hispánico (hispano-portugués, americano y sefaradí)*, 2 tomos, Madrid, 1953. (Citas por páginas).
- ROMEY, DAVID, *A study of Spanish tradition in isolation as found in the romances, refranes, and storied folklore of the Seattle Sephardic community*, tesis de Maestro en Artes, Univ. of Washington, Seattle, 1950.
- S[AN] S[EBASTIÁN], P. JOSÉ ANTONIO DE, *Canciones sefardíes para canto y piano*, Tolosa, España, [1945?].
- SBS = ISAAC JACK LEVY, *Sephardic ballads and songs in the United States: New variants and additions*, tesis de Maestro en Artes, University of Iowa, Iowa City, 1959.
- SCIACKY, LEON, *Farewell to Salonica: Portrait of an era*, New York, 1946.
- SGM = *Sēfer gēdūlaθ Mōseh*, [Salónica], 1891.
- UCS = MICHAEL MOLHO, *Usos y costumbres de los sefardíes de Salónica*, Madrid-Barcelona, 1950. (Citas por página).
- UR = BARUCH UZIEL, "Ha-folklor šel ha-yēhūdīm ha-sēfāradīm", *Rešumót*, 5 (1927), 324-337; 6 (1930), 359-397.
- UYA = BARUCH UZIEL, "Šālōš romansōθ mi-pi yēhūdīm sēfāradīm", pp. 75-76; Šālōš romansōθ mi-pi yēhūdē Sēfārad", pp. 172-177; "Šēθē romansōθ min ha-folklor ha-yēhūdi ha-sēfāradī", pp. 261-265, *Yeda 'Am*, 2 (1953-1954). (Citas por página).
- WIENER, LEO, "Songs of the Spanish Jews in the Balkan Peninsula", *MPh*, 1 (1903-1904), 205-216, 259-274.
- ZARA, ROBERT, "Romances judéo-espagnoles", *JS*, Nouvelle série, No. 1 (mai 1953), 32.

/ MARRUECOS:

ALVAR, MANUEL, "Romances de Lope de Vega vivos en la tradición oral marroquí", *RF*, 63 (1951), 282-305.

ALVAR, MANUEL, "Cinco romances de asunto novelesco recogidos en Tetuán", *ER*, 3 (1951-1952), 57-87.

ALVAR, MANUEL, "Los romances de «La bella en misa» y de «Virgilios» en Marruecos", *AO*, 4 (1954), 264-276.

ALVAR, MANUEL, *Textos hispánicos dialectales*, 2 tomos, Madrid, 1960. (Citas por página).

BENARDETE = véase *Oriente*.

BÉNICHOU, PAUL, "Romances judeo-españoles de Marruecos", *RFH*, 6 (1944), 36-76, 105-138, 255-279, 313-381.

BENOLIEL, JOSÉ, "Dialecto judeo-hispano-marroquí o hakitía", *BRAE*, 14 (1927), 357-373.

FN = véase *Oriente*.

GIL = véase *Oriente*.

LARREA = ARCADIO DE LARREA PALACÍN, *Romances de Tetuán*, 2 tomos, Madrid, 1952.

LARREA PALACÍN, ARCADIO DE, *Canciones rituales hispano-judías*, Madrid, 1954.

LEVY = véase *Oriente*.

MOYA, ISMAEL, "Romances judeo-españoles en Buenos Aires", *Romancero*, 2 tomos (Buenos Aires, 1941), t. 2, 255-259.

MP = véase *Oriente*.

ORTEGA, MANUEL L., *Los hebreos en Marruecos*, [1ª ed.], Madrid, 1919; 3ª ed., Madrid, 1929; 4ª ed., Madrid, 1934. (Citas por páginas de la 4ª ed.).

RCan = véase *Península y América*.

RoH = véase *Oriente*.

// PENÍNSULA IBÉRICA Y AMÉRICA:

ASW = véase *Textos antiguos*.

BRAGA, THEOPHILO, *Romanceiro geral portuguez*, 2ª ed., 3 tomos, Lisboa, 1906, 1907, 1909. (Citas por página).

BRIZ, FRANCESCH PELAY, *Cansons de la terra: Cants populars catalans*, 5 tomos: 1, Barcelona, 1866; 2, 2ª ed., Barcelona-París, 1874; 3, Barcelona, 1871; 4, Barcelona-París, 1874; 5, Barcelona-París, 1877. (Citas por página).

CPE = BONIFACIO GIL GARCÍA, *Cancionero popular de Extremadura*, 2 tomos: 1, Valls, 1931 (2ª ed., Badajoz, 1961); 2, Badajoz, 1956. (Citas por páginas de la ed. 1956-1961).

CPM = MANUEL GARCÍA MATOS, MARIUS SCHNEIDER (tomos 1-2), JUAN TOMÁS PARES (tomo 3) y JOSÉ ROMEU FIGUERAS, *Cancionero popular de la provincia de Madrid*, 3 tomos, Barcelona-Madrid, 1951, 1952, 1960.

FN = véase *Oriente*.

GARCÍA SANZ, S., "Las «ramas»", *RDTP*, 1 (1945), 579-597.

- GARRIDO [DE BOGGS], EDNA, *Versiones dominicanas de romances españoles*, Santo Domingo, 1946.
- Güéjar = JUAN MARTÍNEZ RUIZ, "Romancero de Güéjar Sierra (Granada)", *RDTP*, 12 (1956), 360-386, 495-543.
- MACABICH, ISIDOR, *Romancer tradicional eivissenc*, Palma de Mallorca, 1954. (Citas por página).
- MARÍN, PEDRO, "Contribución al romancero español", *ATA*, 5 (1953), 125-141.
- MOYA, ISMAEL, *Romancero*, 2 tomos, Buenos Aires, 1941.
- OCPC = *Obra del cançoner popular de Catalunya: Materials*, t. 1, fase. 1, Barcelona, 1926; t. 1, fase. 2, y t. 2, Barcelona, 1928; t. 3, Barcelona, 1929. (Citas por página).
- PARDO, I. J., "Viejos romances españoles en la tradición popular venezolana", *RNC*, 1943, núm. 36, 35-74.
- QRA = CARLOS PETIT CARO, *Quince romances andaluces*, Sevilla, 1946.
- RA = RAMÓN MENÉNDEZ PIDAL, "Los romances tradicionales en América", *CE*, 1 (1906), 72-111. Reimpres. en *El Romancero: teorías e investigaciones*, Madrid, [1928], 184-229, y en *Los romances de América y otros estudios*, Madrid, 1958, pp. 13-46.
- RCan = MERCEDES MORALES y MARÍA JESÚS LÓPEZ DE VERGARA, *Romancero canario: catálogo-manual de recolección*, La Laguna, 1955. Introducción ("La recolección romancística en Canarias") de Diego Catalán, pp. [3-35].
- RoH = véase *Oriente*.
- RPE = BONIFACIO GIL [GARCÍA], *Romances populares de Extremadura recogidos de la tradición oral*, Badajoz, 1944. (Citas por página).
- RPM = JOSÉ MARÍA DE COSSÍO y TOMÁS MAZA SOLANO, *Romancero popular de la Montaña*, 2 tomos, Santander, 1933-1934.
- RQDB(I) = MARÍA GOYRI DE MENÉNDEZ PIDAL, "Romances que deben buscarse en la tradición oral", *RABM*, 3ª época, 10 (1906), 374-386; 11 (1907), 24-36. Existe una separata de contenido idéntico: Madrid, 1907.
- RQDB(II) = MARÍA GOYRI DE MENÉNDEZ PIDAL, *Romances que deben buscarse en la tradición oral*, Madrid, s. a. Publicado como tomito especial junto con las *Indicaciones prácticas sobre la notación musical de los romances*, de Eduardo M. Torner.
- RSC = PEDRO PÉREZ CLOTET y GERMÁN ÁLVAREZ BEIGBEDER, *Romances de la Sierra de Cádiz*, Jerez de la Frontera, 1940.
- RTCN = *Romances tradicionales y canciones narrativas existentes en el folklore español (incipit y temas)*, Instituto Español de Musicología, Barcelona, 1945.
- RTO = JOSÉ MARÍA DE COSSÍO, *Romances de tradición oral*, Buenos Aires-México, 1947.
- RTR = BONIFACIO GIL GARCÍA, "Romances tradicionales de la Rioja", separata de *Berceo*, 17 y 18, Logroño, 1962.
- SAMPEDRO y FOLGAR, CASTO y JOSÉ FILGUEIRA VALVERDE, *Cancionero musical de Galicia*, 2 tomos, Pontevedra, 1942.
- SCHINDLER, KURT, *Folk music and poetry of Spain and Portugal*.

Música y poesía popular de España y Portugal, New York, 1941. (Citas por número de la sección de *Romances y relaciones*, 46-116).

SCHWARZ, SAMUEL, *Os cristãos-novos em Portugal no século xx*, Lisboa, 1925.

VRP = JOSÉ LEITE DE VASCONCELOS, *Romanceiro português*, 2 tomos, Coimbra, 1958-1960.

/// TEXTOS ANTIGUOS:

ASW = MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO, "Apéndices y suplemento a la *Primavera y flor de romances* de Wolf y Hoffman", *Antología de poetas líricos castellanos*, t. 9, ed. de Santander, 1945. (Citas por página).

DURÁN = AGUSTÍN DURÁN, *Romancero general o Colección de romances castellanos anteriores al siglo xviii*, 2 tomos (BAE, 10 y 16). Sólo citamos los textos no incluidos en W.

ONTAÑÓN DE LOPE, PACIENCIA, "Veintisiete romances del siglo xvi", *NRFH*, 15 (1961), 180-192.

RoH = véase *Oriente*.

W = FERNANDO JOSÉ WOLF y CONRADO HOFMANN, *Primavera y flor de romances*, 2 tomos, Berlín, 1856; 2ª ed., en la *Antología de poetas líricos castellanos* de Menéndez Pelayo, ed. de Santander, 1945, t. 8.

ÍNDICE DE PRIMEROS VERSOS

- | | |
|--|--|
| Ah! 'Índome por 'estas mares... BRI | 'En katorze de nísán... SGM, p. 15; |
| 2; GRI(20) 2; GRA 11 - 22. | LRI 1 - 12. |
| ...Akel konde 'i akel konde... GRA | 'En la sivdad de Mansilyya... GRA 10 |
| 7.23-31 - 3. | - 26. |
| Alavemos 'a 'el Dyvo kon avlas de | 'En la sivdad de Marsilyya... BRI 1; |
| alavasyón... GRI(20), p. 14. | GRI(20) 1 - 26. |
| 'A Mōšeh Mōšeh 'en la sarsa mora... . | 'En Pariž 'está Donyyalda... GRA 3 |
| SGM, pp. 14-15; LRI 1 - 11. | - 5. |
| Asentada 'está la reyna... GRI(10) 3 | 'Esta noĝe mis kavalyeros... LRI 4; |
| - 17. | BRI 3; GRI(20) 3 - 8. |
| ...Dišo la kondesa al konde... LRI | 'Estava la reyna 'Izela... LRI 7; |
| 4, BRI 3; GRI(20) 3 - 8. | GRI(10) 8; BRI 4; GRI(20) 4 - 14. |
| Dulse 'eraš la mi madre... GRA 6 - | 'Estávanse [sic] la galana... GRI(10) |
| 23. | 9 - 25. |
| ... 'El bu'en moro, 'el bu'en moro... . | Grandes bodas ayy 'en Fransyya... . |
| GRA 2.18-29 - 2. | GRI(10) 1.10 ss; GRA 7.1-22. - 4. |
| 'En akel verĝel pekenyyo... GRA 4 | 'I akel konde 'i akel konde... GRI (10) |
| - 21. | 1.1-9 - 3. |
| 'En 'el verĝel dela reyna... GRA 5 | 'Iža m'á mi kerida... GRI(20), p. 12. |
| - 15. | 'Índome por estas mares... LRI 2 - 22. |
| 'En 'esta 'oža kontyene las bĕrākôθ... . | Ken kere tomar konsežo... GRI(10) |
| BRI, p. 16. | 12 - 20. |
| 'En 'este tyempo 'espero de ser ventu- | Kĕ-θapúalı bĕāçĕ ha-ya ^e ar... SGM, |
| rozo... GRI(10), p. 23. | p. 2. |
| | Luz del d'á 'i klaridad... LRI 10; |
| | BRI 9; GRI(20) 9; GRA 8 - 6. |

- Luz del dí'a 'i klarirad [sic]... GRI (10) 6 - 6. Se pase'a las doḡe flores... GRI(20) 11 - 10.
- 'O Dyyo? [sic] Mándales pas... BRI, p. 13. Se pasean las doḡe flores... BRI 11 - 10.
- Pensativle 'está 'el bu'en rey... GRI(10) 11 - 9. Se pasean las 12 flores... LRI 12; GRI(10) 5 - 10.
- Por los palasyyos de 'el re'i... GRA 2.1-17 - 1. Se pase'a pastor fi'el... LRI 11; GRI(10) 7; BRI 10; GRI(20) 10 - 13.
- Por los palasyyos de Karlo... LRI 3; GRI(10) 2; GRI (20) 8 - 7. Tres damas van ala milsa... GRI(20) 6 - 24.
- Salir kere 'el mez de maḡyyo... GRI(10) 10 - 27. Tres damas van 'a la milsa... LRI 6; BRI 6 - 24.
- Salir kere 'el mez de mayyo... BRI 7 - 27. Tres damas van ala misa... GRI(10) 4 - 24.
- Salir kyere 'el mez de mayyo... LRI 5; GRI(20) 7 - 27. Un amor tan kerensiiizo... LRI 8 - 18.
- Senyyores, nu'estro Dyyo 'es syempre... GRI(10), p. 22. 'Un amor tan kerensyyoza... BRI 5; GRI(20) 5 - 18.
- Senyyores, todo modo de kidûşin... GRI(10), p. 19. Yyo me alewantí 'i 'un lunes... LRI 9(?); BRI 8 - 19.
- Se pase'a 'el pastor fi'el... GRA 9 - 13. Yyo me alewantí 'un lunes... GRA 1 - 16.

ÍNDICE DE TEMAS ROMANCÍSTICOS

- La adúltera (á-a)* (MP 80) - 19. *La galana y su caballo* (MP 136) - 25.
- La adúltera (i-a)* - 19. *Grandes bodas en Francia* (MP 95) - 4.
- La adúltera (ó)* (MP 78) - 19. *Guiomar* - 9.
- El Alcaide de Athama* (MP 9) - 2. *El idólatra* - 13.
- Las almenas de Toro* - 1. *Juicio de Paris* - 2.
- Almerique de Narbona* - 3. *Julián el falso hortelano* - 22.
- La bella en misa* (MP 133) - 24. *La mala madre* ('H κακή μάνα) - 23.
- La buena hija* (MP 119) n. 13. *La mala suegra* (MP 70) - 17.
- Celinos y la adúltera* - 20. *Melisenda sale del baño* - 8.
- El conde Alemán y la reina* - 9. *La mujer engañada (?)* (MP 74) - 18.
- El Conde Claros y el Emperador* (MP 23) - 6, 16. *Paso del Mar Rojo* - 12.
- El conde Olinos* (MP 55) - 15. *El robo de Dina* (MP 32) - 10.
- Consagración de Moisés* - 11. *El robo de Elena* (MP 43) - 14.
- El chuflete* (MP 142) - 27. *Roncesvalles* (MP 20) - 3.
- Don Bueso y su hermana* (MP 49) - 18. *Silvana* (MP 98) - GRI(10), p. 23. Cf. n. 7.
- El enamorado y la Muerte* - 21. *El sueño de Doña Alda* (MP 21) - 5.
- La esposa de Don García* (MP 62) - 16, 19. *La tormenta calmada* (MP 40) - 13.
- El forzador* (MP 96) - 21. *El villano vil* (MP 139) - 26.
- Gañeros jugador* - 7. *La vuelta del hijo maldecido* (MP 124) - 23.

GLOSARIO

Si no se advierte lo contrario (cast. = castellano; fr. = francés; gr. mod. = griego moderno; it. = italiano; t. = turco), las voces provienen del hebreo.

- 'āni 'yo' GRI(10), p. 23.
 bēṛākóθ 'bendiciones' BRI, port., p. 16. Véase FRANCISCO CANTERA, "Hebraísmos en la poesía sefardí", *EMP*, 5 (1954), 67-98: núm. 14.
 bēriθ mílāh 'ceremonia de la circuncisión' GRI(10), port., p. 22; BRI, port., p. 16.
 birería 'cervecería' GRI(10), p. 24 (*supra*, n. 7) (it. *birreria*, quizá a través del gr. mod. *μπυραρία*).
 brošura 'folleto' BRI, port. (fr. *brochure*).
 dovlet 'éxito, prosperidad, buena suerte' GRI(10), p. 24 (*supra*, n. 7) (t. *devlet*; t. arcaico *dovlet*).
 dudún ḥanum 'querida dama' GRI(10), p. 24 (*supra* n. 7) (t. arcaico *dudu hanim*. Se usa como apodo cariñoso). Cf. ATTIAS, p. 266b, s. v. *hanim dudún*.
 'Ēl 'Dios' SGM, port. CANTERA, "Hebraísmos", núm. 22. En varias ocasiones Yonā utiliza la *scriptio plena* para especificar la vocalización de palabras hebreas. La forma usual sería 'Ēl.
 'Ēl mālē' rahāmim 'Dios lleno de misericordia' GRI(10), p. 22.
 felek 'destino' BRI, port., p. 13; GRA, p. 14 (t.). Entre los sefardíes de Oriente se usa como sinónimo del hebreo *dōr* 'generación' (información particular del profesor Jonas C. Greenfield).
 gēdúlaθ Mōseh 'grandeza de Moisés' SGM, p. 2.
 gēmārā 'folleto' (cf. RÉVAH, p. 109) SGM, port.; gēmārāh, GRI(10), port.
 ḥan 'soberano' SGM, port. (t.).
 ḥy"v = Ha-Šēm yišmērēhū wē-yaṣilēhū 'Que Dios le guarde y le salve' SGM, port.
 Kē-θapúah bā-āçê ḥa-ya^car kén dódi bēn ha-bānim "Como el manzano entre los árboles silvestres, así es mi amado entre los mancebos" (Cantar de los cantares 2:3) SGM, p. 2.
 kidúšim 'bendiciones' GRI(10), p. 19. CANTERA, "Hebraísmos", núm. 45. La forma usual sería *kidúšim*. Cf. lo que decimos bajo la palabra 'Ēl. mezo, por — de 'por medio de' SGM, port.; GRI(10), port. (it. *mezzo*). *Mezo* solo se usa con el mismo sentido, BRI, port.
 milsa 'misa' (?) BRI 6 (esp. *misa?*).
 Nisān: primer mes del calendario hebreo SGM, p. 15.
 noğadas de vi'ola 'noche que precede al día de la circuncisión' GRI(10), port. Véase UCS, pp. 62-64.
 'óhīlāh 'espero' GRI(10) 8. Se trata de un himno sinagogal cantado en Año Nuevo y el Día del Perdón o Expiación 'óhīlāh lā-'Ēl 'espero en Dios'.
 rabēnū 'nuestro señor' SGM, port., pp. 2, 14. CANTERA, "Hebraísmos",

- núm. 71. La forma usual sería *rabēnū*. Cf. lo que decimos bajo la palabra 'Él.
- šābû^oθ 'Pentecostés' GRI(10), p. 23; BRI, p. 13; GRA, p. 14.
- Se. = Señor SGM, port.
- Sēfer gēdūlaθ Mōšeh 'Libro de la grandeza de Moisés' SGM, port.
- šēnaθ 'año de' SGM, port.
- sīmān 'signo' GRI(10), p. 23. CANTERA, "Hebraísmos", núm. 84.
- s"t = GRI(10), port. El sentido de esta abreviatura es problemático. Véase lo que dicen H. J. ZIMMELS, *Ashkenazim and Sephardim*, London, 1958, pp. 286-287, y M. Halpern, *Ha-Nótārikón, ha-Simānīm, wē-ha-Kinūyīm*, Vilna, 1912, p. 188.
- θahaθ memšeleθ Adōnénū ha-Melek 'bajo dominio de Nuestro Señor el Rey' SGM, port. *Adōnénū* es otro caso de *scriptio plena*. Cf. 'Él.
- vi'ola véase noğadas de vi'ola.
- wē-Ya^aakob 'iš θām yōšēb 'ōhālīnq "Y Jacob era un varón sencillo que habitaba en tiendas" (Génesis 25:27) SGM, port.
- yr"ḥ = yārūm hōdō 'que sea ensalzada su majestad' SGM, port.
- zyafetes 'fiestas, banquetes' GRI(10), port., p. 22 (t. *ziyafet*).
- o"ḥ = ^aālāw ha-šālôm 'la paz esté con él', 'que en paz descanse' SGM, port., p. 2.

SAMUEL G. ARMISTEAD
JOSEPH H. SILVERMAN

University of California, Los Angeles.